



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2021/2022
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2022/2023
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: RUSSO
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50383-Lingue moderne
CODICE INSEGNAMENTO	19680
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21
DOCENTE RESPONSABILE	COLOMBO DUCCIO Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	COLOMBO DUCCIO Giovedì 10:00 12:00 Studio 6.01 ed. 12. Nei periodi in cui non si tengono lezioni gli studenti sono invitati a fissare un appuntamento via e-mail. Before and after the semester students are required to arrange meetings by e-mail.

<p>PREREQUISITI</p>	<p>Conoscenze di fonetica, morfologia e sintassi russa, oltre a basi lessicali e abilità comunicative non inferiori al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Esperienza nella pratica di traduzione attiva e passiva. Conoscenze di base di linguistica russa, padronanza della terminologia relativa all'analisi grammaticale, capacità di consultazione della letteratura specifica. Ottima conoscenza della lingua e della grammatica italiana.</p>
<p>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</p>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: Lo studente dovrà capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti inerenti a un tema familiare; capire il punto di vista dell'autore ed esprimere un punto di vista proprio; comunicare oralmente in modo spontaneo e sciolto con parlanti nativi; saper partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni; scrivere testi chiari e articolati e fornire informazioni o ragioni a favore/contro una determinata opinione; avere la capacità di riconoscere e comprendere le espressioni idiomatiche.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Lo studente dovrà essere in grado di acquisire, attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato, i principali temi inerenti alla lingua studiata secondo il livello previsto negli obiettivi del corso; nonché avere capacità di muoversi tra i diversi registri linguistici.</p> <p>Autonomia di giudizio: Lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettano in grado di analizzare e valutare testi complessi e autentici che utilizzano registri e stili diversi, nonché terminologia tecnica; di esprimersi in modo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente.</p> <p>Abilità comunicative: Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative del livello previsto negli obiettivi formativi; esprimersi spontaneamente e correntemente; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandoli con temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato; comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio registro linguistico a seconda dei destinatari.</p> <p>Capacità di apprendimento: Lo studente dovrà sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti; tradurre testi complessi contenenti locuzioni stabili e aventi riferimenti culturali specifici; confrontare e analizzare le traduzioni di testi inerenti ai temi trattati; formulare ed esporre dei giudizi e proporre una parafrasi adeguata; fare riflessioni metalinguistiche; sviluppare capacità di apprendere in modo critico e autonomo; sviluppare capacità di consultare pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati e le banche dati di glossari on line.</p>
<p>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</p>	<p>Prova scritta, prova orale</p> <p>La prova scritta consiste in due parti che si svolgono nell'arco della stessa giornata.</p> <p>-Traduzione dall'italiano al russo di un frammento di testo di min 150 max 200 parole che tratterà argomenti di attualità. L'uso del dizionario è consentito. Durata della prova: 60 min</p> <p>-Traduzione dal russo all'italiano al russo di un frammento di testo specialistico. L'uso del dizionario è consentito. Durata della prova: 45 min</p> <p>-Test lessico-grammaticale, comprensione di un frammento di testo in russo. Durata della prova: 60 min.</p> <p>-Prova d'ascolto: completamento parole mancanti. L'uso del dizionario non è consentito. Durata della prova: 15 min.</p> <p>Le prove degli studenti madrelingua saranno strutturate diversamente.</p> <p>Ciascuna prova verrà valutata in trentesimi, con un minimo di diciotto. Per ogni errore grammaticale, lessicale, stilistico o calligrafico verrà scalato un punto. Si accetteranno solo gli elaborati scritti in corsivo (non in stampatello).</p> <p>Il voto finale dello scritto è la media matematica delle singole prove e verrà espresso in trentesimi.</p> <p>Prova orale: consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle competenze teoriche e pratiche previste dal corso. In particolare, lo studente dovrà prendere visione del compito scritto svolto e rispondere a domande di carattere teorico e pratico.</p> <p>Nella valutazione si terrà conto di:</p> <ul style="list-style-type: none"> -capacità di esprimersi coerentemente in lingua russa; -capacità di comprensione delle domande poste in lingua russa dalla commissione; -capacità di usare coerentemente il linguaggio specialistico; -autonomia di giudizio.

	<p>Distribuzione dei voti:</p> <p>30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, ottima capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti;</p> <p>21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma possiede minime conoscenze; accettabile proprietà di linguaggio; limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti trattati e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>Meno di 18: lo studente non possiede nemmeno una conoscenza di base dei contenuti degli argomenti trattati.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Al termine del percorso formativo lo studente dovrà:</p> <ul style="list-style-type: none"> -possedere una sicura padronanza della lingua russa, con il raggiungimento di un livello equivalente a C1 del Quadro di riferimento europeo, ed inoltre gli strumenti teorici per la comparazione tra il russo e l'italiano e per lo studio del contatto linguistico russo-italiano; -possedere competenze traduttive nel linguaggio specialistico scientifico e giuridico; -conoscere la cultura dell'ambiente russofono nella dimensione economico-sociale e politica e potrà usare le conoscenze acquisite nella prospettiva della comunicazione internazionale.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche tenute dal docente (traduzione specialistica scientifica e giuridica). Autoapprendimento sui materiali forniti dal docente (linguaggio politico ed economico). Le lezioni si terranno prevalentemente in russo, l'italiano verrà utilizzato per la spiegazione di alcuni concetti teorici. I madrelingua seguiranno un programma diversificato, orientato all'apprendimento della terminologia e dell'approccio didattico italiano.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Il corso si baserà prevalentemente sui materiali forniti dal docente.</p> <p>Teoria: -Fici, F., Jampol'skaja, A. La lingua russa del 2000 – vol. III. Le forme verbali dell'italiano e del russo. Problemi di interpretazione e di traduzione. Firenze: Le lettere, 2009 o succ. - ISBN: 978-8860871442</p> <p>Linguaggio specialistico: -Moskvitina, L.I. V Mire novostej I-III. Sankt-Peterburg: Zlatoust - ISBN: 9785865474746 / 9785865476139</p> <p>Dizionari: -V. Kovalev, Il kovolev: Dizionario russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, Bologna - qualsiasi edizione -in alternativa altri dizionari scelti dallo studente</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Principali nozioni teoriche
6	Traduzione scientifica (russo-italiano)
6	Traduzione giuridica (russo-italiano)
6	Traduzione in ambito politico ed economico (italiano-russo)
10	Grammatica russa B2-C1. Ascolto